

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN, ADINA DRAGOMIRESCU, IRINA NICULA, ALEXANDRU NICOLAE (eds), *Comparative and Diachronic Perspectives on Romance Syntax*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2018, 453 p.

This volume brings together fifteen papers in Romance morphosyntax and it is a *Festschrift for Martin Maiden, in honour of his 60th birthday*. As the title suggests, in this book various aspects of comparative and diachronic Romance data are dealt with. All the papers inside this volume were presented initially at the workshop by the same title organised in Bucharest in November 2015. The book is structured in five distinct parts of unequal sizes: 1. the nominal domain (chapter one), 2. pronominal clitics and verb movement (chapters two–seven), 3. complementizers, relative clauses, and coordination (chapters eight–ten), 4. finite and non-finite verb forms and auxiliary selection (chapters eleven–thirteen), and 5. particles (chapters fourteen and fifteen).

The opening paper, *Inversion and Nominal Ellipsis: A Special Type of Nominalization in Romanian*, is written by Gabriela Pană Dindelegan and deals with four syntactic patterns typical to old Romanian (OR): three structures involving inversion in the order of constituents and nominal ellipsis (the genitival phrase, the partitive PP, and a combined genitive-incorporating PP), and a special type of nominalization and compounding (the noun *deaproapele*: prep. *de* + adv. *aproape* ‘close’ + definite article *-le*). The *deaproapele* pattern becomes obsolete after the 17<sup>th</sup> century and it is replaced by its nominalized counterpart *aproapele*, still attested today.

The second part opens up with Adam Ledgeway’s paper, *Parallels in Clausal and Nominal Structures: Romanian Clitic Placement*, aiming to explain the idiosyncrasy in the behaviour of the feminine singular accusative clitic *o*, mostly interpreted in the literature through partly converging phonology (building on Lombard 1974, Sarlin 2014, Dobrovie-Sorin 1994 or Monachesi 2005) and syntax (building on Croitor 2012, Stan 2013). Taking into account synchronic, diachronic and diatopic evidence in phonology, the author’s interim conclusion is that the purely phonological explanation of the behaviour of *o* in standard Romanian is doubtful. Quoting general bibliography on Romance clitics (Parry 1994; 1995; 2005, Tortora 2002; 2015, Ledgeway and Lombardi 2005, a.o.), Adam Ledgeway identifies as many as three distinct positions for the object clitic. Looking at data in synchrony, diachrony and in its regional varieties, Romanian shows common constructions with clitic duplication (*te-am măhnitu-te* ‘I upset you’, *o au dat-o* ‘they gave it’), proving thus that there are two clitic sites at sentential core, associated with TP- and vP-domains. Unlike all the other pronouns, the feminine singular accusative clitic *o* is exceptionally spelt out in the lower position in standard Romanian due to its homophony with the indefinite article *o*, thus the behaviour of the clitic *o* cannot be explained in purely phonological terms, as structural evidence is to be primarily taken into account.

Sam Wolfe explores rich historical evidence on 13<sup>th</sup> century text of two Romance varieties in *Syntactic Variation in Two Sister Languages: A Study of Word Order in Old French and Old Occitan*. Starting from the V2 features of old French (Adams 1987a,b; Roberts 1993, a.o.) and old Occitan (Vanelli, Renca and Benincà 1986; Vance, Donaldson and Steiner 2009, a.o.), the author identifies the patterns that unify the two Romance varieties, alongside the patterns that differentiate the two. Also, the very idea that the two varieties are V2 has become controversial based on word-order analysis, building on Kaiser (2002) and Sitaridou (2012). The author’s conclusions are that, although they do have things in common, old French and old Occitan are two different types of V2 systems.

In chapter four, Adina Dragomirescu and Alexandru Nicolae deal with interpolation and scrambling (“discontiguous structures”) in old Romanian and Istro-Romanian, which are the result of the absence of V-to-I raising of the lexical verb in both varieties (standard contemporary Romanian,

however, no longer has this feature). The authors identify two distinct transitional processes from a diachronic Romance perspective: in main clauses, old Romanian and Istro-Romanian show broad V2 grammar (V-to-C movement), whereas in embedded clauses or *wh*- main clauses, they show V-to-I movement.

Jorge Vega Vilanova, Susann Fischer and Mario Navarro discuss *The Clitic Doubling Cycle: A Diachronic Reconstruction* in the next chapter, based on data from old Spanish, modern Spanish varieties, as well as old and modern Catalan. The authors bring evidence from a rich corpus to prove that clitic doubling in the Romance varieties mentioned above is related to the grammaticalization of the clitic pronouns (from DP to D<sup>0</sup> to  $\phi$ -features) (Fontana 1993, Fischer and Rinke 2013) and the word order changes (full object DP behaviour). Their claim is that the diachronic application of this cycle could also work for other Romance languages.

Chapter six, written by Massimo Vai, puts forth *A History of Personal Subject Pronouns in Milanese in Comparison with Other Northern Italian Dialects*, starting from the idea that in medieval times, the subject clitic system was much more developed than in current Milanese. Using a very rich corpus, the author addresses the following issues in the history of Milanese subject pronouns: asymmetrical *pro-drop*, stressed complement pronouns used as subjects on the left periphery of the sentence, change in the order of subject pronouns and pre-verbal negation, evidence of V2 order.

The syntax of ethical dative in old and modern Romanian is the subject of the next chapter, written by Mihaela Tănase-Dogaru and Camelia Ușurelu. Being more frequent in older stages of the language, in contemporary Romanian it is rather restricted to the so-called *Motherese* (the language used by mothers). Following Cuervo (2003), Diaconescu (2004), Roberge and Troberg (2009), Joutteau and Rezac (2008), the authors restrict the use of the ethical dative to 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person, while also not allowing a full pronominal DP as a benefactive clitic. Based on the corpus and the available literature, in the conclusions to their chapter, the two authors identify the ethical dative as a subclass of high applicative phrases (checking a [+Focus] feature) restricted not only to 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person, but also to 3<sup>rd</sup> person, which they call a 'derived' sub-type.

Part III opens up with Valentina Colasanti's chapter, *Towards a Microparameter C-Hierarchy in Italo-Romance*. Analysing in great depth the complementation in Southern Lazio dialects, the author finds evidence to explain complementation across Italo-Romance. Using the same parameter hierarchy, she shows how both synchronic and diachronic microvariations can be explained. The next chapter deals with the finite complementation in the Aromanian spoken in South Albania, and is written by M. Rita Manzini and Leonardo M. Savoia. Starting from the idea that Romance complementizers – following Rizzi's (1997) split CP theory and Chomsky (1995) – “are in reality *wh*-pronouns which turn the propositional content into a free relative”, the two authors argue in favour of the subjunctive particles being reinterpreted as linkers related to spelling out the subject of the sentence.

*The Syntax of Ibero-Romance Quotation*, by Alice Corr, is the topic of the tenth chapter, focusing on the finite complementizer *que* 'that' (the quotative *que*), which is interpreted as a presentative evidential, having the formal properties of a C-head. The syntax and grammaticality of quotative *que* (and *de dicto* complements) lack in Portuguese, hence such microvariation is to be interpreted, according to her, in terms of “differences in the structural makeup of the left-periphery across Ibero-Romance.”

Kim A. Groothuis writes on *Empirical and Analytical Problems of the Romance Inflected Infinitive: The State of the Art*. Although traditionally considered an 'uninflected' verb form, the author shows that such varieties as European and Brazilian Portuguese, Galician, Leonese, old Neapolitan and Sardinian use inflected infinitives, determined by syntax: the structure is biclausal and with no obligatory subject control, while having some Tense features (mostly for European Portuguese, with some problems for the other languages). Her concluding remarks also give rise to a series of questions for further research, among which the exact explanation of what inflected infinitives mark, the extent of variation, alongside the definition of finiteness.

The topic of the next chapter, by Dana Niculescu, deals with finite gerunds and infinitives in old Romanian (further restricting their use, until they became extinct and are not to be found in

contemporary Romanian except their canonical non-finite use, therefore not having  $\phi$ -features and not marking Tense), as predicates of assertive or imperative clauses; their finiteness is supported by “their selection by finite complementizers, coordination with main clauses and occurrence in independent clauses”. Using a large corpus, the author brings forth valuable new data and correlates this situation with the raising of finite verbs to C vs. to I.

Chapter thirteen, by Luigi Andriani, *Instability and Change: A Parametric Approach to Barese Auxiliary Selection*, focuses on auxiliary selection in Barese perfective paraphrases. After presenting background information on how perfect auxiliary structures emerged in the passage from Latin to Romance and how semantic and syntactic factors have ‘helped’ the fragmentation of auxiliary patterns in Romance (with special focus on the situation in Barese), with scrupulous analysis, the author shows the general trends in *have* and *be* Barese auxiliary selection.

The fifth and last part of this book opens with Ion Giurgea’s *The Romanian Interrogative Particle OARE in a Comparative and Historical Perspective*, a chapter dealing with the synchronic and diachronic use of *oare*, a particle which is not necessary to mark a sentence as interrogative. Rather, *oare* (a “question particle”) presupposes that the interlocutor does not know the answer for sure.

The final chapter is written by Federica Cognola and Norma Schifano, *On the Marking of Negative Presupposition in Regional Varieties of Italian*. The two authors expand their previous work on the use of the (discourse) particle *ben*, “a presuppositional element employed to negate a negative presupposition”, in the Trentino variety to other regional Italian varieties.

To sum up, the volume here briefly discussed brings forward useful synchronic and diachronic, comparative and contrastive, data and information on the morphosyntax of a wide range of Romance languages and varieties, among which Aromanian, Barese, French, Istro-Romanian, Milanese, Occitan, Portuguese, Romanian, Spanish, offering thus various broader images of what (Western-Central-Eastern) Romance is in various aspects of morphology and syntax. Do note that touching such a wide variety of Romance languages and dialects requires a strong previous knowledge of Romance (historical) linguistics, which makes this book useful for specialists in the field of Romance historical, comparative and synchronic linguistics, and less useful (due to its complexity) to undergraduate students or those who have started to study (Romance) linguistics.

The methodology used by the authors of this book is in the framework of standard generative grammar, and the chapters are well-structured and supported with lots of relevant examples. The morphosyntactic problems, issues, topics and situations approached in each chapter are well-developed and well-documented, and the general feeling is that each author did their best to contribute to the big Romance puzzle. The conclusions to each chapter are not a mere summary of the article, rather they reorganise the questions and objectives set at the beginning of each paper, while raising at the same time a new set of questions or topics to be addressed in/by future research/papers.

Ionuț Geană  
“Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics,  
Bucharest Arizona State University, USA

MICHAEL G. CARTER, *Sībawayhi’s Principles. Arabic Grammar and Law in Early Islamic Thought*, Lockwood Press, Atlanta, Georgia, 2016, 273 p.

It is rather unusual for a scholar to publish, twelve years apart, two works on apparently the same topic, yet with a rather different vision on the object of their attention. That, however, seems to be the case with Michael Carter’s 2016 *Sībawayhi’s Principles. Arabic Grammar and Law in Early Islamic Thought*, a book on 8th century Iranian scholar Sībawayhi. In his first book on the topic (*Sībawayhi*, 2004), Carter introduced him as a trail blazer. The new book, mentioned above, the result of a long period of research, is an ample analytical study that aims to uncover Sībawayhi’s type of

linguistic approach, as well as the relation between the manner in which Sībawayhi conceives of Arabic linguistic analysis and the structure of Muslim canonical law at that time.

Recently published in a consecrated, prestigious collection, “Resources in Arabic and Islamic Studies”, Michael Carter’s book on *Sībawayhi’s Principles* originates in his doctoral thesis, defended at Oxford in 1968, and, according to the author’s own confession, intends “to remove the patina of critical misrepresentation which overlays the *Kitāb* by presenting an account of the various ways in which Sībawayhi’s grammar differs from what is generally regarded as typical Arabic grammar. By thus returning directly to the *Kitāb*, and discounting the prejudices of the later grammarians, it is hoped that Sībawayhi’s achievement will at last be discovered” (*Preface*, p. IX).

With an impressive bibliography to back it, Carter introduces a new vision on the work of the famous grammarian, on the one hand by re-examining certain controversial issues that had not been covered in his previous work, and on the other hand by the emphasis placed on the relation between grammar and Muslim canonical law, as shown in Sībawayhi’s thought.

The first chapter, “The Background of the ‘*Kitāb*’”, details the history of research into Arabic grammar in Sībawayhi’s predecessors and contemporaries. This examination leads him to conclude that at the time there existed a certain “grammatical sensibility”, represented, for instance, by purist poets such as Nabigha or Farazdaq, as well as a preoccupation for what we today would call “phonology”, as present in the studies of his teacher al-Ḥalīl, preponderantly manifest in the area of correct pronunciation (p. 27). While other scholars discussed the possibility of a Greek influence on Sībawayhi’s grammar studies, the theory does not stand up to the critical examination in Carter’s second chapter of the book, “The State of ‘*Kitāb*’ criticism”. Sībawayhi’s work, Carter explain, does not use borrowed terminology; neither would Sībawayhi have needed it, since (as mentioned in J.P. Guillaume’s research) “Sībawayhi did not have a proper metalanguage outside his daily speech” (p. 59).

Also noteworthy is the observation, made in chapter IV, “Grammar” and *Naḥw*, that a discussion of Sībawayhi’s grammar cannot yield valuable results unless we understand the exact meaning of certain terms used in *al-Kitāb* with a different sense than that later attributed to the same word: “In order to understand what grammæe was to Sībawayhi it is necessary to understand what he meant by *naḥw*” (p. 111). Further on, the author adds: “It has been noted that the word *naḥw* does not mean ‘grammar’ in *al-Kitāb*, but rather it is ‘one of the numerous synonyms used in Arabic for ‘behaviour’, and it is evident that Sībawayhi regarded language as a form of behaviour” (p. 136). In that light, Carter shows that Sībawayhi proposes, in his work, an interpretation of the ‘principles’ or ‘rules’ of Arabic grammar starting from their resemblance to Muslim canonical law, as it was structured at that time. On the other hand, “The concept of the binary unit on the grammatical level, exhaustively exploited by Sībawayhi, remains to this day an essential ingredient of Arabic grammar” (*loc.cit.*).

Michael G. Carter’s new book does not only come with a difference in emphasis to the work of his predecessors, and even his own previous studies. Rather, to a great extent, it comes with a new vision on Sībawayhi’s real role in the history of Arabic linguistic thinking, stressing the importance of the model of Muslim canonical law, the only one accessible at that time that presented an already structured system and terminology. Thus, Sībawayhi’s contribution to the study of Arabic linguistics does not appear diminished in Carter’s book, but rather it is given its proper place. To this day, in the Arab space, Sībawayhi still stands as a respected forefather (although after him, as Carter says, “Arabic grammar became a different discipline”, p. 237), hence the idea – widespread in the Arab space – that an expert in the subtleties of Arabic is “a second Sībawayhi”. History has many instances where a foreigner endowed with great knowledge of a language that is not his or her mother tongue could produce a grammar of that foreign language that stood as a model for those to come.

The conclusions of Carter’s recent book situate Sībawayhi in a somewhat more modest position than that we were accustomed to. The destiny of the book is “obscurity and oblivion”, as, after Sībawayhi, Arabic grammar acquired a different meaning; and yet, the connection between grammar and Muslim law remain evident. In Sībawayhi’s days, it was most likely a rather novel observation, that both grammar and Muslim canonical law are evaluative disciplines, i.e. disciplines that evaluate the “allowed” and “forbidden” behaviour, of the native speaker on the one hand, of the believer on the other.

Carter's return, twelve years later, to such a familiar topic proves to be quite motivating: for him, the new Sibawayhi no longer is the prototype of the grammarian par excellence, but a more complex and credible presence.

Nadia Anghelescu  
University of Bucharest

JOHANNES KABATEK, ADOLFO MURGUÍA, «*A spune lucrurile așa cum sunt...*» *Conversații cu Eugeniu Coșeriu* [«*Decir las cosas como son...*» *Conversaciones con Eugenio Coseriu*], Traducción, índices y adiciones bio-bibliográficas de Adrian Turculeț y Cristina Bleorțu, Iași, Casa Editorial *Demiurg*, colección *Archivo Eugenio Coseriu*, 2017, 280 p.

El principio del logos real o verdadero (... *τά ὄντα ὡς ἔστιν λέγειν* – ... *decir las cosas como son*), formulado por Platón en *El Sofista*, Coseriu lo nombra el *principio de la objetividad científica* y es el primero de los cinco principios de la lingüística como ciencia de la cultura en la visión del gran sabio rumano. Se le añaden el *principio del humanismo o del saber originario*, el *principio de la tradición*, el *principio del antidogmatismo* y el *principio del bien público o de la responsabilidad social*<sup>1</sup>.

Veinte años más tarde de la publicación de la versión alemana<sup>2</sup>, aparece en versión rumana la más amplia entrevista que concedió Eugenio Coseriu, publicada en un tomo aparte<sup>3</sup>.

En otra entrevista a Coseriu, Gheorghe Popa le pregunta en un momento dado, “¿con cuáles de los jóvenes lingüistas de hoy quisiera sentarse en una mesa el octogenario Eugenio Coseriu? (la entrevista tuvo lugar en Bălți, en mayo de 2001). Asombrosamente, Coseriu no indica a ninguno de los grandes lingüistas contemporáneos del mundo, sino que contesta de este modo:

“Debo reconocer que es una pregunta muy difícil, muy delicada, pero yo diría que quisiera sentarme en una mesa con mis discípulos, a quienes siempre he intentado, más allá de una formación unitaria, conservar y desarrollando en ellos una nota de originalidad. Este es mi principio en cuanto la formación de los discípulos. [...] Yo veía que todos tienen la misma base y las mismas posibilidades de desarrollo, pero cada uno se ha formado de una manera distinta y se ocupa de diversas cuestiones. Coseriu no es sino aquel vínculo que los une a todos. Recientemente, Kabatek, uno de mis discípulos, en el prólogo de una entrevista que me hizo, me agradece lo que aprendió de mí, pero sobre todo el hecho de que lo haya enseñado a pensar con la cabeza, llegar a juicios por sí mismo. [...] Quiero a mis discípulos porque ellos me entendieron en espíritu, siguiendo mis principios de investigación. Mi principio esencial fue que siempre *dijera las cosas como son*”<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Véase Eugeniu Coșeriu, *Principiile lingvisticii ca știință a culturii*, en Cristinel Munteanu (ed.), *Discursul repetat între alteritate și creativitate*, Institutul European, Iași, 2007, 17–27.

<sup>2</sup> Johannes Kabatek, Adolfo Murguía, „*Die Sachen sagen, wie sie sind...*”. *Eugenio Coseriu im Gespräch*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1997.

<sup>3</sup> En rumano fueron publicados otros dos tomos de entrevistas que tomaron a Eugenio Coseriu: *Lingvistica integrală. Interviu cu Eugeniu Coșeriu*, realizat de Nicolae Saramandu, Editura Fundației Culturale Române, București, 1996 y Eugenio Coseriu, *Universul din scoică*, Interviu realizate de Gheorghe Popa, Maria Șleahțișchi, Nicolae Leahu, Editura Știința, Chișinău, 2004.

<sup>4</sup> Eugeniu Coșeriu, *Universul din scoică*, ed. cit., pp. 35-36.

El equipo de los dos entrevistadores está formado estratégicamente por un lingüista, Johannes Kabatek (el discípulo preferido de Coseriu, actualmente profesor en la Universidad de Zúrich, director del Archivo Coseriu y el más conocido representante de la lingüística integral contemporánea) y por un filósofo, Adolfo Murguía (profesor e investigador en el Seminario de Filosofía de la Universidad de Tübingen, mientras que falleció). No debemos olvidar que se le hacía una entrevista a un profesor dr. dr. (en letras, pero también en filosofía), y la contribución de Coseriu en el ámbito de la filosofía del lenguaje es igual de importante que en el de la lingüística.

Según afirma J. Kabatek en la *Nota preliminar*, escrita especialmente para la edición rumana, “este libro también es una especie de testamento científico y personal, un libro en el que Coseriu nos explica cuál fue, en su opinión, su misión en este mundo”<sup>5</sup>. (p. IX) Además, “este libro sirve al experto en estudios coserianos no solo porque aquí reencontrará muchas cosas que ya conoce sino también porque aquí se explican y se explicitan ciertos aspectos de la obra de Coseriu; además, se establecen lazos entre los diversos trabajos y se muestra que en toda la obra se puede detectar un hilo conductor, una continuidad de pensamiento y de unos principios que están presentes desde los primeros trabajos. Y sirve como introducción al que se quiere acercar a la vida y obra de Coseriu: permite conocer algunos de sus principios básicos y lo más esencial de su pensamiento científico” (p. IX).

En un texto necrológico, publicado en 2004, Kabatek caracteriza a Coseriu mediante tres características principales: una memoria fabulosa, una lógica impecable del pensamiento y una fuerza de trabajo sobrehumana. La invitación a la lectura tiene en cuenta esas tres características: “En este libro, el lector sentirá esa *memoria*, esa *lógica* y esa *fuerza de trabajo*. Una memoria envidiable, un pensamiento lógico ejemplar y una fuerza que nos sirve de modelo, y aunque estemos lejos de poder alcanzarla, nos estimula y nos enseña lo que puede alcanzar la mente humana.” (p. XIII)

En el prólogo de la primera edición alemana de 1997 los dos entrevistadores añadían: “Para los que ya conocen a Eugenio Coseriu y su obra, este libro puede servir para recordar algunos aspectos, o bien, aquí y allá, para completar y mejorar su respectivo «universo coseriano». Para todos aquellos que, hasta ahora, poco conocen de la obra, es una invitación para que se ocupen más de ella, una invitación que deberá ser facilitada por la lista de obras actualizada, impresa en el apéndice.” (p. XVII) Los argumentos y su invitación son válidos hoy en día también.

El tomo titulado (debido, quizás, a la sugerencia de Coseriu también) *Decir las cosas como son* representa una entrevista realizada en cuatro semanas de agosto en los años 1994 y 1995. Las conversaciones tuvieron lugar en la casa de Coseriu de Kirchentellinsfurt, cerca de Tübingen, fueron transcritas y después se entregaron a Coseriu, quien las corrigió en gran medida.

Por otro lado, el libro podría dividirse en dos partes principales. La primera está formada por los capítulos I–IV, tiene un carácter predominantemente biográfico, haciendo referencia a los más importantes periodos de la vida de Eugenio Coseriu, y la segunda, constituida por los capítulos V–XIV, toma en cuenta diversos aspectos de la obra.

El más amplio capítulo del tomo (capítulo I, *Rumanía*) hace referencia a los años de la infancia, de la adolescencia y de la juventud en Besarabia, en Mihăileni y Bălți, y después al primer año que pasó en Iași como estudiante de la Facultad de Letras. Sigue *Italia*, con la descripción de los estudios en letras y filosofía, finalizados con doctorados, después *Uruguay*, un periodo con mucho trabajo donde Coseriu asienta sus principales coordenadas del pensamiento y donde se forma como profesor en Montevideo, y, por último, *Tübingen*, que se inicia en el cuatrimestre de verano del 1963 hasta su fallecimiento el 7 de septiembre de 2002, el lugar donde Coseriu vivió su consagración definitiva y donde ha creado una verdadera escuela de lingüística llamada *lingüística integral*.

La segunda parte hace referencia a *Los manuscritos inéditos* (el capítulo V), *Estructura y elaboración* (VI), *Lingüística integral* (VII), “*Decir las cosas como son*” (VIII), *Libertad, norma, historia, interpretación* (IX), *Lo correcto y lo ejemplar* (X), *Heidegger, Wittgenstein et alii* (XI), *Recepción y crítica* (XII), *Alteridad* (XIII) y *La situación actual de la lingüística* (XIV).

<sup>5</sup> Todos los fragmentos en español pertenecen a la edición española, cuya traducción realizaron Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu y Alba García Rodríguez.

A ello se le añaden dos *Apéndices*, el primero cuenta con una *Tabla cronológica* parcialmente actualizada, y el segundo es un *Catálogo de las obras de Eugenio Coseriu*, también parcialmente actualizado. La sección E (*Selecciones de la bibliografía sobre Eugenio Coseriu*) contiene también numerosas e importantes omisiones y tendrá que ser completada en una edición futura.

Asimismo, se nota que los entrevistadores preparan con atención las preguntas e intentan anticipar las respuestas. Eso no significa que falte el componente aleatorio, incidental o accidental. En aquellos momentos aparecen las réplicas y las preguntas espontáneas, reacción normal a algunas respuestas inesperadas, insólitas y que pueden interpretarse de diversas maneras.

Para cualquier adepto a la lingüística integral, neófito o iniciado, *Decir las cosas como son* es un libro fundamental. Este libro puede ahorrar decenas y cientos de búsquedas personales y ofrece una multitud de sugerencias para planteamientos que, tomando como fundamento la concepción de Coseriu sobre el lenguaje, la lengua y el texto, pueden llevar más lejos esas ideas y encontrar soluciones y caminos en los cuales el mismo Coseriu no había reparado.

Una mención especial merecen no solo los dos autores de la entrevistas, sino también los dos traductores en lengua rumana: el conocido profesor de Iași, Adrian Turculeț y la joven lingüista Cristina Bleorțu, “convertida” a la lingüística integral de su Maestro, Johannes Kabatek. No debemos olvidar a Alba García Rodríguez, la cual muchas veces trabaja con Cristina Bleorțu en el complejo trabajo de traducción. Debemos recordar también el hecho de que Adrian Turculeț y Cristina Bleorțu colaboraron a la traducción y la edición del tomo *Tradiții discursive. Studii* de Johannes Kabatek, publicado por la Editorial de la Academia Rumana en el 2015. Su trabajo presenta una gran dificultad, por lo que merece ser apreciado, y los dos tomos publicados introducen a los dos traductores en el selecto club de la lingüística integral contemporánea.

El volumen aparece con unas condiciones graficas excepcionales (redactor del libro la dra. Alexandrina Ioniță) e inaugura la Colección *Arhiva Eugeniu Coșeriu*, lo que nos hace ilusionarnos con el hecho de que los más importantes títulos de algunas obras coserianas fundamentales, que continúan lamentablemente como manuscritos inéditos<sup>6</sup>, verán la luz de la imprenta por primera vez en esta colección. Además, los adeptos de la lingüística integral, rumanos y extranjeros, tendrán una colección y una editorial propia donde puedan publicar sus obras.

Los méritos de los dos autores son incontestables, aunque ellos aprenden sobre “la marcha” la técnica y la multitud de estrategias discursivas necesarias para la realización de una entrevista académica, pero a la vez dinámica y apasionada: discreción, capacidad de saber cuándo preguntar y cuándo dejar el discurso suspendido, esperando la continuación del interlocutor, la alternancia de las preguntas obedientes con las incitantes o incluso provocadoras, el conocimiento muy bueno de la obra de Eugenio Coseriu y, no en último lugar, habría que señalar también el valor del lingüista Johannes Kabatek y el valor del filósofo Adolfo Murguía, los dos espíritus enciclopédicos al igual que su Maestro.

Una segunda edición de este tomo, que podría transformarse en una edición crítica, necesitaría, bajo cualquier circunstancia, tener algunas notas a pie de página explicativas así como la introducción de algunos ejemplos de la lengua; podría añadirse en esas notas lo que se hace en los distintos ámbitos, acerca de diversos temas en la lingüística integral. Asimismo, debería ampliarse también la tabla cronológica y el catálogo de las obras de Eugenio Coseriu tendría que completarse (faltan muchas traducciones de las obras en las diversas lenguas del mundo), pero sobre todo debería realizarse una bibliografía seria de las obras sobre Eugenio Coseriu, ya que en la actualidad solo se trata de un esquema incipiente. Estoy convencido de que este tomo tendrá numerosas ediciones, enriquecidas siempre con la ayuda de los traductores, del redactor de libro y de otros lingüistas y filósofos del lenguaje, para quienes la lingüística integral constituye el camino por el que ellos decidieron ir adelante.

Dorel Fînaru  
Universidad „Ștefan cel Mare” Suceava

---

<sup>6</sup> Los manuscritos se conserva en el Archivo Coseriu de Tübingen, archivo creado y coordinado de Johannes Kabatek (v. [www.coseriu.de](http://www.coseriu.de)).

EUGENIU COȘERIU, HORST GECKELER, *Orientări în semantica structurală* [Orientaciones en la semántica estructural], Iași, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, traducción de Cristinel Munteanu, 2016, 222 p.

Cristinel Munteanu, uno de los más importantes lingüistas coserianos de Rumanía, ha seleccionado un texto importante de Coseriu y Geckeler para traducirlo del inglés al rumano en este libro. Esta edición es imprescindible y ejercerá seguramente una influencia decisiva en el conjunto de la literatura coseriana producida en Rumanía; contribuye así a un nuevo rumbo de las obras coserianas en el primer país del gran lingüista rumano. En el texto seleccionado aquí, de 1974, se sigue en gran parte la versión publicada en 1981, con la editorial Gunter Narr. No obstante, esta es una versión más detallada, como lo afirma el traductor mismo en su nota. También se puede observar que el profesor de la Universidad “Danubius” deja huellas visibles en la edición: (i) una nota sobre la traducción; (ii) una serie importante de notas a pie de página, que se convierten en muchos casos en verdaderas guías para el lector; (iii) unos títulos para cada apartado; y, por último, (iv) un estudio muy amplio.

A continuación, presentamos brevemente el contenido de la edición. Así pues, en primer lugar, el profesor Munteanu escribe una nota sobre la traducción; le sigue un prefacio escrito por los autores del libro, donde se explica la necesidad del libro en inglés. Un embrión reducido sobre el concepto de *semántica* lo constituye el primer capítulo que dedican los autores a la división de la *semántica* en: (i) *semántica lingüística*; (ii) *semántica lógica*; y (iii) *semántica general*; ellos se centran, no obstante, sobre todo en la semántica lingüística.

El segundo capítulo es un intento (¡muy bien logrado!) de describir las diferencias entre los conceptos de *semasiología* y *semántica*. A continuación, se señalan los tipos de semántica estructural; así pues, en primer lugar, mediante “estructural” se entiende (i) *estructura*; (ii) en segundo lugar, *la estructura de la interpretación de un significante*; y, por último, (iii) *la estructura desde una perspectiva analítica*.

Al mismo tiempo, en el capítulo que sigue, los autores han incorporado una serie de ideas sobre: (i) la teoría del *campo* de Trier, continuada por Weisgeber; (ii) las críticas de esta teoría; (iii) el concepto de *campo* de A. Jolles; (iv) el [concepto de] *champ associatif* de Ch. Bally; (v) el [concepto de] *champ notionnel* de G. Matoré; (vi) el término de *champ morpho-sémantique* de P. Guiraud, etc.

También se presentan, en lo que sigue, breves pinceladas sobre las cuestiones metodológicas de la semántica estructural, que fueron estudiadas por varios académicos. Así pues, se describe la teoría de M. Joos, quien define las diferencias de significado como diferencias de distribución en varios contextos; sin embargo, la teoría más desarrollada del *contexto* es la de Coseriu<sup>7</sup>; el lingüista de Tubinga alude a cuatro entornos (i) *la situación*; (ii) *la región*; (iii) *el contexto*; y, por último, (iv) *el universo* del discurso.

Otro método aportado en el marco de la determinación del contexto fue el de la *conmutación*; aquí se afirma B. Pottier (Francia). Mientras que en EE.UU. una nueva dimensión del análisis del contexto se encuentra en los estudios de U. Weinrich y E. H. Bendix. Tampoco se puede olvidar la contribución de Lyons; esta línea de investigación analiza los sistemas léxicos, los ítems léxicos, las relaciones de significado, etc. Sin embargo, la propuesta de Coseriu es la más importante y significa un profundo cambio de perspectiva tal como se señala muy bien en la edición: “E. Coseriu propuso la concepción más amplia de una semántica de estructuras lexemáticas hasta la fecha. Su semántica estructural tiene un doble propósito: en primer lugar, quiere, a través de una delimitación precisa del objeto de su semántica, evitar las insuficiencias en los enfoques de los otros lingüistas [...]; en segundo lugar, él consigue reducir todos los problemas de la semántica estructural a un solo sistema.” (p. 79)

<sup>7</sup> Para más información véase Kabatek (2017) y Kabatek, Murguía (2017).



Para el lingüista rumano, el objeto principal de la investigación lingüística estructural es la lengua funcional, que “presenta una técnica de discurso *sintópico* (es decir, sin diferencias en el espacio), *sinestrático* (es decir, sin diferencias en los estratos socioculturales) y *sinfásico* (es decir, sin diferencias de intención de expresión).” (p. 89) Este debe ser el punto de partida de la semántica estructural que solamente se ocupa del estudio del sistema (¡sin la norma!).

En este capítulo también se llevan a cabo algunas matizaciones con respecto al *cambio lingüístico*; así pues, [al hablar del cambio] los autores señalan que el lenguaje no se cambia en un sistema, sino que el cambio lingüístico se produce en el marco de unos sistemas parciales (p. 85). Por otra parte, en el seno de este capítulo, los dos lingüistas desarrollan una definición del *campo léxico* de particular interés para la semántica estructural y la lingüística en general.

El siguiente capítulo está estrechamente vinculado a la investigación de la semántica estructural desde una perspectiva diacrónica; la idea de un análisis diacrónico le pertenece a J. Trier; sin embargo, a pesar de ello, no se realizaron auténticos estudios, dignos de ser mencionados. La obra de los dos autores se cierra con algunas líneas para futuras investigaciones de semántica estructural.

Para poner fin a este libro, el traductor añade, en primer lugar, (i) una conferencia de Eugenio Coseriu sobre la semántica cognitiva y, por último, (ii) un amplio estudio donde se reflejan sus conocimientos coserianos. Con respecto a la semántica cognitiva, el lingüista de Tubinga consideraba que no se trataba de una semántica lingüística, sino de una semántica de las cosas.

En lo que concierne (ii), en el estudio de C. Munteanu salen a la superficie sus conocimientos amplios de la obra coseriana; lo más importante es que el texto está lleno de ejemplos del rumano, que sin duda dejan su rastro de manera evidente, dándole todavía más vida, movimiento y rigor al texto de Coseriu y Geckeler. Sus observaciones en torno a una semántica estructural rumana, las clarificaciones conceptuales, etc. colocan en el punto adecuado a cualquier lector interesado por este tema.

## BIBLIOGRAFÍA

- Coseriu, E., 1977, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.  
Kabatek, J., A. Murguía 2017, *A spune lucrurile așa cum sunt*, trad. de A. Turculeț y C. Bleorțu, Iași, Demiurg.  
Kabatek, J. 2017, “Determinare și cadru, după 60 de ani”, traducción de D. Finaru y C. Bleorțu, *Limba română*, 1, 237, 68–91, <<http://limbaromana.md/numere/d98.pdf>>

Cristina Bleorțu  
Universidad de Oviedo / Universidad de Zürich

